

## ENGLISH translITERATION SYSTEM

### CONSONANTS

*Column Headings: A = Arabic, P = Persian, OT = Ottoman Turkish, MT = Modern Turkish*

A	P	OT	MT	A	P	OT	MT	A	P	OT	MT
ب	ب	ب	—	ث	—	zh	j	گ	—	g	g
پ	پ	پ	b or p	س	s	s	s	ل	l	l	l
ت	ت	ت	p	ش	sh	sh	ş	م	m	m	m
ث	ث	ث	t	ص	ş	ş	ş	ن	n	n	n
ج	ج	ج	s	ض	đ	ž	z	ه	h	h	h <sup>3</sup>
ح	—	ç	c	ط	ṭ	ṭ	t	و	w	v or u	v
خ	ح	ç	ç	ظ	z	z	z	ی	y	y	y
د	د	د	h	ع	gh	gh	g or ğ	آ	-a <sup>1</sup>		
ذ	د	د	h	غ	gh	gh	g or ğ	ا	-a <sup>2</sup>		
ر	ر	ر	d	ف	f	f	f				
ز	ر	ر	r	ق	q	q	k				
	z	z	z	ك	k	k or g	k or ħ				
							or y				
							or ğ				

<sup>1</sup> (-at in construct state)  
<sup>2</sup> (article) al- and 'l-  
<sup>3</sup> (when not final)

### VOWELS

ARABIC AND PERSIAN

OTTOMAN TURKISH

MODERN TURKISH

<i>Long</i> ا or آ ā	ā	ā
و ū	ū	ū
ي ī	ī	ī
		{ words of Arabic and Persian origin only }
<i>Doubled</i> ع eyy (final form ī)	iy (final form ī)	iy (final form ī)
و uyw (final form ū), etc.	uvv	uvv
<i>Diphthongs</i> و au or aw	ev	ev
ي ai or ay	ey	ey
<i>Short</i> ا a	a or e	a or e
و u	u or ū	u or ū
و o	o or ö	o or ö
ي i	i or i	i or i

For Ottoman Turkish, authors may either transliterate or use the modern Turkish orthography.